

**Житомирський державний університет
імені Івана Франка
Навчально-науковий інститут іноземної філології
Кафедра англійської філології та перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ ТА
ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ**

**Обов'язкової освітньої компоненти
Вступ до перекладознавства. Теорія і практика
перекладу з англійської мови**

**для підготовки здобувачів
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійна програма	Англійська мова та література (переклад включно)
ННІ	іноземної філології

Укладач: кандидат філологічних наук Шугаєв Андрій
Розглянуто та схвалено на засіданні кафедри англійської
філології та перекладу
Протокол від «18» жовтня 2021 р. № 4
Завідувач кафедри Наталія БОРИСЕНКО

Житомир-2021

УДК 37.13:373.3
ББК 81.06
В 89

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Житомирського державного університету
імені Івана Франка
від 26.11.2021 (Протокол No 22)*

Рецензенти:

І.В. Усова, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

І.М. Шуляк, кандидат філологічних наук, викладач кафедри англійської філології та методики навчання англійської мови Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

І.О. Тараба, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології та зарубіжної літератури Житомирського державного університету імені Івана Франка.

В. 89 Методичні рекомендації до організації самостійної та індивідуальної роботи студентів 4 курсу із дисципліни «Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови». / А. В. Шугаєв. – Житомир: Вид-во ЖДУ, 2021. – 24 с.

Методичні рекомендації включають матеріал з основ перекладознавства і є доповненням до підручників та посібників з предмету «Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови». Навчально-методичні рекомендації містять логічно побудований теоретичний матеріал, що сприяє розширенню знань з теорії і практики перекладознавства.

© Шугаєв А.В., 2021

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2021

ЗМІСТ

Вступ	4
Завдання для самостійної роботи №1. Тема: Теорія перекладу як наука	8
Завдання для самостійної роботи №2. Тема: Основні категорії лінгвістичного перекладознавства	9
Завдання для самостійної роботи №3. Тема: Лексичні трансформації при перекладі	11
Завдання для самостійної роботи №4. Тема: Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови	13
Завдання для самостійної роботи №5. Тема: Компресія і декомпресія при перекладі	15
Завдання для самостійної роботи №6. Тема: Переклад як засіб мовного посередництва	16
Завдання для самостійної роботи №7. Тема: Прагматичні аспекти перекладу	18
Рекомендована література	20

ВСТУП

Освітня компонента “Вступ до перекладознавства” для підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідає освітньо-професійній програмі «Англійська мова та література (переклад включно)».

Предмет – переклад у теоретичному, практичному й науково-дослідницькому аспектах.

Міждисциплінарні зв'язки: курс тісно пов'язаний із циклом освітньої компоненти «Практичний курс англійської мови», адже перекладацька компетенція потребує високого практичного рівня мовної підготовки, поглиблених знань стосовно загальних закономірностей функціонування рідної та іноземної мов.

Мета вивчення освітньої компоненти: теоретична та практична підготовка висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу, які володіють знаннями про основні галузі перекладознавства, підходи до вивчення процесу перекладу, термінологічну базу перекладознавства, перекладацькі трансформації, типові перекладацькі помилки, моделі перекладу, норми та вимоги до якісного перекладу.

Основними завданнями вивчення освітньої компоненти є:

- озброєння здобувачів вищої освіти знаннями про особливості застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій для здійснення адекватного перекладу;
- розвиток практичних навичок і вмінь усного і письмового перекладу;
- ознайомлення студентів з типовими проблемами і помилками, що виникають під час перекладу.
- оволодіння навичками теорії перекладу, особливостями відтворення речення при перекладі з англійської мови на українську.

Вивчення освітньої компоненти передбачає формування таких компетентностей та програмних результатів навчання:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та

необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Усвідомлення поваги до різноманіття культур.

ЗК 15. Здатність розвивати в собі креативність, гнучкість та системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних та професійних проблем.

ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації

СК 13. Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

СК 14. Вільне володіння навичками усного та письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів з англійської мови на українську, їх редагування на професійному рівні.

СК 15. Здатність усвідомити важливості розвитку та поглиблення співробітництва між Україною та Європейським Союзом у сфері професійної діяльності.

Освітня компонента «Теорія і практика перекладу з англійської мови» викладається на III курсі, в 5 і 6 семестрі.

Завдання для самостійної роботи №1

Тема: Теорія перекладу як наука

План:

1. Теорія перекладу як наука. Об'єкт, предмет, завдання.
2. Загальна, часткова і спеціальні теорії перекладу. Теоретичне і практичне перекладознавство.
3. Типологія перекладів.
4. Зв'язок перекладу з іншими науками.

Питання з теми:

1. Чи завжди переклад передбачає використання *двох* мов?
2. Чи можливі переклади без використання мов?
3. Яким чином дослідження перекладу змінилось у ХХ ст.?

Запитання для самоперевірки:

1. Що складає об'єкт та предмет лінгвістичної теорії перекладу?
2. Які завдання ставить перед собою теорія перекладу?
3. Дайте визначення поняттю „переклад”.
4. Чим обумовлений тісний взаємозв'язок теорії перекладу і мовознавства?
5. Які параметри покладені в основу типологізації перекладів?
6. В чому полягає міждисциплінарність дослідження перекладу? У сфері яких наук проводяться дослідження перекладу, і що становить інтерес для кожної з наук?

Рекомендована література

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. – Режим доступу <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск ун-та, 2007. – 744 с.

3. Латышев Л.К., Провоторов В.И. «Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе». – 33 с.
4. Львовская З.Д. "Теоретические проблемы перевода", М., 1985.
5. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К: Центр учбової літератури, 2009. – 304с.
6. Федоров А.В. "Основы общей теории перевода", М., 1983. – 71 с.

Завдання для самостійної роботи №2

Тема: Основні категорії лінгвістичного перекладознавства

План:

1. Об'єктивне і суб'єктивне у перекладі.
2. Адекватність і еквівалентність перекладу. Дослівний/буквальний/вільний переклад. Теорія формальної і динамічної еквівалентності (Юджин Найда (Eugene Nida)).
3. Теорія рівнів еквівалентності (В.Н. Комісаров).

Питання з теми:

1. Які є інші трактування понять «еквівалентність» і «адекватність» у теорії лінгвістичного перекладу?
2. Які перекладознавці пропонували теорії рівнів еквівалентності? У чому їх відмінність? Чим вони відрізняються від теорії В.Н. Комісарова?

Запитання для самоперевірки:

1. Що таке «адекватність» перекладу?
2. Що таке «еквівалентність» перекладу?
3. Як співвідносяться адекватність і еквівалентність з одного боку і формальна і динамічна еквівалентність з іншого?
4. Яка різниця між «дослівним», «буквальним» і «вільним» перекладами?
5. Який рівень еквівалентності забезпечує адекватність перекладу?
6. Чим характеризуються п'ять рівнів еквівалентності?

Рекомендована література

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск ун-та, 2007. – 744 с.
2. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К: Центр учбової літератури, 2009. – 304с.
3. Федоров А.В. "Основы общей теории перевода", М., 1983. – 98 с.

Завдання для самостійної роботи №3

Тема: Лексичні трансформації при перекладі

План:

1. Типи відповідників при перекладі. Еквівалент, аналог, описовий переклад.
2. Лексичні трансформації:
 - a) додавання
 - b) вилучення
 - c) транспозиція
 - d) заміна
3. Контекстуальні заміни при перекладі:
 - a) диференціація і конкретизація понять;
 - b) генералізація понять;
 - c) логічний розвиток понять;
 - d) антонімічний переклад (формальна негативація);
 - e) компенсація смислових втрат.

Питання з теми:

1. Звідки запозичено поняття «трансформація» у теорію перекладу?
2. Чим обумовлена необхідність контекстуальних замін?
3. Чому термін «формальна негативація» є більш коректним за термін «антонімічний переклад»?

Запитання для самоперевірки:

1. Які виокремлюють типи відповідників при перекладі, і в чому їх відмінність?
2. Що таке перекладацькі трансформації, і які типи перекладацьких трансформацій виокремлюють?
3. Пояснять трансформацію «додавання» і наведіть приклади.
4. Пояснять трансформацію «вилучення» і наведіть приклади.
5. Пояснять трансформацію «транспозиція» і наведіть приклади.

6. Пояснять трансформацію «заміна» і наведіть приклади.
7. Які різновиди контекстуальних замінів виокремлюються у лінгвістичному перекладознавстві.
8. Пояснять прийом «конкретизація» і наведіть приклади.
9. Пояснять прийом «генералізація» і наведіть приклади.
10. Пояснять прийом «логічний розвиток понять» і наведіть приклади.
11. Пояснять прийом «антонімічний переклад (формальна негативація)» і наведіть приклади.
12. Пояснять прийом «компенсація смислових втрат» і наведіть приклади.

Рекомендована література

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М: Урао, 2001.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск ун-та, 2007. – 744 с.
4. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение»
5. Латышев Л.К., Провоторов В.И. «Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе»
6. Львовская З.Д. "Теоретические проблемы перевода", М., 1985.
7. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К: Центр учбової літератури, 2009. – 304с.
8. Рецкер Я.И. Пособие по переводу из английского языка на русский. — М.: Просвещение, 1982. — 160 с.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Междунар. отнош., 1974.—216 с.
10. Федоров А.В. "Основы общей теории перевода", М., 1983.
11. Komissarov V.N., Korolova A.L. A manual of translation from English into Russian. — М: Vyssh.sk., 1990. 127 p.
12. <http://sch-vuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm>
13. http://www.lnu.edu.ua/faculty/intrel/tpp/lecture_5.htm.

Завдання для самостійної роботи №4

Тема: Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови

План:

1. Заміна частин мови при перекладі.
2. Трансформація номіналізації структури речення при перекладі.
3. Трансформація вербалізації структури речення при перекладі.
4. Трансформація метафоризації дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета.
5. Трансформація заміни дієслова-присудка з обставиною, вираженою прислівником на складний іменний присудок з іменником на -ег, що утворюється від відповідного дієслова.
6. Переклад безособових і неозначено-особових речень.
7. Векторна трансформація.

Питання з теми:

1. В чому особливість граматичної будови англійської мови порівняно з українською?

Запитання для самоперевірки:

1. Які два типи замін при перекладі розрізняються і в чому їх різниця.
2. Які частини мови при перекладі можуть піддаватись заміні?
3. В чому суть трансформації номіналізації структури речення при перекладі? Наведіть приклади.
4. В чому суть трансформації вербалізації структури речення при перекладі. Наведіть приклади.
5. В чому суть трансформації метафоризації дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета. Наведіть приклади.

6. В чому суть трансформації заміни дієслова-присудка з обставиною, вираженою прислівником на складний іменний присудок з іменником на - ег, що утворюється від відповідного дієслова. Наведіть приклади.
7. Переклад безособових і неозначено-особових речень. Наведіть приклади.
8. В чому суть векторної трансформації. Наведіть приклади.

Рекомендована література

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. - 608 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова книга», 2003 - 448 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Учебное пособие. 3-е изд. - М.: Изд-во УРАО, 2002. - 208 с.
4. Апполова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода), 1977.

Інтернет ресурси: <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm>

Завдання для самостійної роботи №5

Тема: Компресія і декомпресія при перекладі

План:

1. Компресія при перекладі
 - а) заміни з компресією;
 - б) вилучення;
 - в) об'єднання речень.
2. Декомпресія при перекладі
 - а) заміни з декомпресією;
 - б) додавання;
 - в) членування речень.

Питання з теми:

1. Чим обумовлена необхідність компресії при перекладі?
2. Чим обумовлена необхідність декомпресії при перекладі?

Запитання для самоперевірки:

1. Що таке компресія при перекладі? У використанні яких прийомів перекладу проявляється компресія при перекладі? Наведіть приклади.
2. Що таке декомпресія при перекладі? У використанні яких прийомів перекладу проявляється декомпресія при перекладі? Наведіть приклади.

Рекомендована література

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. - 608 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова книга», 2003 - 448 с.

Завдання для самостійної роботи №6

Тема: Переклад як засіб мовного посередництва

План:

1. Комунікативна рівноцінність повідомлення, що передається і що отримується.
2. Переклад як мовне посередництво.
3. «Адаптивне транскодування» як мовне посередництво.

Питання з теми:

1. Чим обумовлюється неможливість принципової «неперекладності», яка базується на принципі «нетотожності»?
2. В чому особливість тотожності повідомлень у двомовній комунікації порівняно з одномовною?

Запитання для самоперевірки:

1. Що розглядається як тотожне у одномовній або двомовній комунікації?
2. Чим обумовлюється комунікативна рівноцінність?
3. Пояснять термін «мовне посередництво».
4. В чому полягає особливість перекладу як виду мовного посередництва?
5. Які плани оригіналу і перекладу забезпечують їх комунікативну рівноцінність?
6. В чому полягає особливість адаптивного транскодування як виду мовного посередництва?
7. Які параметри беруться до уваги при адаптивному транскодуванні?
8. Які різновиди адаптивного транскодування існують?
9. На досягнення яких цілей може бути спрямоване адаптивне транскодування?

Рекомендована література

1. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение» М. 1987, - С. 39-50.
2. Львовская З.Д. "Теоретические проблемы перевода", М., 1985.

3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К: Центр учбової літератури, 2009. – 304с.
4. Рецкер Я.И. Пособие по переводу из английского языка на русский. — М.: Просвещение, 1982. — 160 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Междунар. отнош., 1974.—216с.
6. Федоров А.В. "Основы общей теории перевода", М., 1983.
7. Komissarov V.N., Korolova A.L. A manual of translation from English into Russian. — М: Vyssh.sk., 1990. — 127 p.

Завдання для самостійної роботи №7

Тема: Прагматичні аспекти перекладу

План:

1. Випадки прагматичних адаптацій перекладу

- а) переклад прагматичних ідіом
- б) прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення
- в) переклад непрямих мовленнєвих актів
- г) переклад написів та оголошень
- д) конвертація одиниць вимірювання при перекладі
- е) ввічливість та політична коректність при перекладі

Питання з теми:

- 1. Що вивчає прагматика?
- 2. Які фактори впливають на успішність мовленнєвого акту, і як ці фактори впливають на процес перекладу?
- 3. Які приклади прагматичних адаптацій зустрічаються при перекладі текстів різних функціональних стилів?

Запитання для самоперевірки:

- 1. Які фактори впливають на комунікативний ефект? В чому різниця між прагматичним потенціалом і комунікативним ефектом?
- 2. Які існують типи прагматичної адаптації при перекладі?
- 3. В чому особливість перекладу прагматичних ідіом?
- 4. Які існують способи передачі непрямих мовленнєвих актів?
- 5. Особливості перекладу написів та оголошень?
- 6. За яких умов доцільно використовувати конвертацію одиниць вимірювання при перекладі?
- 7. Як впливає ввічливість та політична коректність на переклад? Наведіть приклади.

Рекомендована література

1. Жаркова Е.М. Лекции по общей теории перевода. Учебное пособие. – Мариуполь: изд-во ПГТУ. – 2007. – 328 с.
2. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English, С. 354-384.
3. Коммисаров В.И. Современное переводоведение, Лекция 8.
4. Коммисаров В.И. Теория перевода. – С. 209-226.

Рекомендована література

Основна:

1. Андрієнко Т.П. Стратегії очуження й одомашнення в перекладі художнього дискурсу з англійської мови на українську. Київ: Вид-во Київ. міжнародн. ун-ту, 2011. – 265 с.
2. Венгрєнівська М.А., Гнатюк А.Д. Порівняльна грамати́ка французької та української мов. Київ, 2008. – 125 с.
3. Григорій Кочур і український переклад: Матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., К.-Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. / Редкол.: О. Чередниченко (голова), Р. Зорівчак, Л. Коломієць, А. Кочур. – К.; Ірпінь: Перун, 2004. – 280 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. – 16 с.
5. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів: Вища школа, 1983. 175 с.
6. Івасюк О.Я. Теорія і практика віршового перекладу. (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів): Навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2006. 124 с.
7. Кальниченко О.А., Подміногін В.О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА, 2005. 132 с.
8. Кальниченко О.А., Полякова Ю.Ю. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років: Хрестоматія вибраних праць. – Вінниця: Нова книга, 2011. 504 с.
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
10. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження

інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник. За ред. проф. Карабана В.І. Вінниця: Нова книга, 2003. с. 25.

11. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

12. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрямок). Підручник
(Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. К.: ВПЦ «Київський університет», 2008. 543 с.

13. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с английского языка на русский. Киев: Фирма «ИНКОС», 2003. 320 с.

14. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). Київ: Дніпро, 1968. 275 с.

15. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). К.: ВПЦ «Київський університет», 2004. 522 с.

16. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: методологічні орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця XIX до початку XXI ст. (на матеріалі перекладів англomовної поезії та поетичної драми): навчальний посібник. К.: ВПЦ «Київський університет», 2011. 495 с.

17. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: навчальний посібник. К.: ВПЦ «Київський університет», 2011. 527 с.

18. Коломієць Л.В. Український художній переклад: від давнини до сучасності // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. 1999. № 2. С. 50-54.

19. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. Київ: Видавництво Київського університету, 1971. – 131 с.

Додаткова:

1. Бахударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Власова Т. І. , Білан Н. І., Тюрєнкова В. Я. Посібник з теорії та практики перекладу науково-технічної літератури. – Днськ: Видавництво ДНУЗТ, 2013.
3. Гарбовський Н. В. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. Ун-та., 2004. 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во “ЭТС», 2000. 424 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) : Учеб. для ин. и фак. иностр. яз. М.: Высш. Шк., 1990. 253 с.
6. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М. : Просвещение, 1988.
7. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. 6. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика. – ООО «Попурри». – 1997.
8. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. – К.: Ельга ; Ніка-Центр. – 2002. – 240с.
9. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. – 239 с.
10. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – М.: Астрель-АСТ, 2006.

- 11.Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
- 12.Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. 3. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
- 13.Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США : навчальний посібник. – Вінниця : Нова кн., 2009. – 270 с.
- 14.Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навчальний посібник. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 480 с.
- 15.Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навчальний посібник. – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.

Інтернет ресурси:

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.

5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.

6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://analitic.nplu.org/>. 18. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Каталог статей зі збірників наукових праць. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://stt.nplu.org/>.